



## さまざまな言語を話すカンファレンス参加者同士の スムーズな対話を実現する、高品質な通訳サービス

実りある意見交換を行えるよう、毎年ライオンブリッジを採用し続ける  
Swiss Economic Forum

対象分野の  
専門知識

実績のある  
プロの翻訳者

15年以上の  
パートナーシップ

### 同時通訳:

#### その定義と重要性

同時通訳は、多言語が使用されるカンファレンスにおいて、自由に実りある意見交換を行うための土台となるものです。同時通訳では、ある言語で話された言葉をリアルタイムで別の言語に翻訳します。カンファレンスでは、外界の音を遮断したブース内にいるプロの通訳者がヘッドセットで話し手の声を聞き、対象言語に翻訳したメッセージをマイクに向けて話します。カンファレンス参加者はヘッドフォンを装着して、希望する言語でそのメッセージを聞きます。

これは難易度の高い作業であり、通訳者は原文 (ソース) 言語と訳文 (ターゲット) 言語両方の優秀な言語スキルに加え、略語や専門用語を含め、特殊かつきわめて専門的な内容でも正確に翻訳できる専門知識を持っていることが求められます。高いスキルを持つプロが同時通訳を行うことで、さまざまな言語を話す人々がリアルタイムに効果的にコミュニケーションを取ることが可能になります。

### お客様について

Swiss Economic Forum (SEF) はスイス有数のビジネスカンファレンスです。NZZ Connect のマネージングディレクターである Corine Blesi 氏の主導で、四半世紀以上にわたり毎年、ビジネス、政治、科学の各界のリーダー 1,350 名が開催地インターラーケンに集い、スイスの将来を成功に導くという一つの目標に向けて活発に意見を交わし、業界を超えた対話を行っています。SEF は起業家精神にあふれる発想を奨励し、スタートアップ企業を積極的に支援しています。毎年の SEF 開催期間中、スイスの若い企業家にとって最も重要な賞である Swiss Economic Award が選定され、3 つの分野のそれぞれにおいて最も成功した、合計 3 社のスタートアップ企業に授与されます。

「優れた成果を目指して共に取り組んできたライオンブリッジは、長年にわたる連携を通じて、信頼できるパートナーとなっています。ライオンブリッジの貢献のおかげで、さまざまな言語を使用する人々が集うこのカンファレンスの質と効果を高め、力を合わせた結果を長く残すことが可能となっています」

— NZZ Connect、エコシステム担当ディレクター、  
Lorenz Scheibli 氏

## 課題

Swiss Economic Forum は、さまざまな業界に属し、多様な文化的背景を持つ 1,000 名を超える意思決定者が集う、さまざまな考え方や革新性が融合する場です。このカンファレンスには世界各地から参加者が集まるため、言語とコミュニケーションに関して特有の課題が生じます。参加者全員が議論に参加し、それぞれの見解を効果的に提示できるようにするには、申し分のない翻訳をリアルタイムで提供することが不可欠です。

また、SEF で扱われる内容は、経済、政治、科学など多岐にわたります。そのため、専門的な題材について精密かつ正確な翻訳を提供できるよう、通訳者は言語能力に長けているだけでなく、対象分野の専門知識も備えている必要があります。SEF に参加するすべての人々がスムーズで魅力的な体験を得られるように、複雑なトピックやアイデアを対象とした、2つの言語ペア間の高品質な同時通訳サービスを提供できる言語サービスパートナーが求められていました。

「卓越した通訳サービスとライブ イベント サービスを提供するライオンブリッジの確固とした取り組みにより、イベントが非常に充実したものとなり、さまざまな言語を話す参加者が一体となってつながりを築き、シナジー効果を生み出す非常に貴重な環境が実現されています。ライオンブリッジ チームの卓越した専門性と優れたエクスペリエンスを提供しようとする献身的な取り組みによって効果的なコミュニケーションが促進され、幅広い多様性のある参加者や講演者の積極的な取り組みが促され、大きな可能性が十分に活かされることにつながっています」

— Swiss Economic Forum プロジェクト マネージャー、Susanne Hupfer 氏



## 解決策

ライオンブリッジは2日間のイベント期間中、ドイツ語から英語、ドイツ語からフランス語の2つの言語ペアについて15時間の同時通訳サービスを提供しました。

### プランニング

当社が運営面について細部まで注意を払い、計画を策定しました。

- ▶ プロジェクトの範囲と成功の基準を定義
- ▶ 合意に基づき、役割と責務を決定
- ▶ 詳細なスケジュールとコミュニケーション計画を作成

当社は SEF の運営担当チームと緊密に連携して、カンファレンスの講演者に対し、同時通訳者と協働して講演する際の最適な進め方に関するトレーニングを実施しました。通訳者が内容について学習できるように、講演者にはイベント開催前にプレゼンテーションの提出を依頼しました。

### 複数の部門から編成されたチーム

円滑な進行を目指し、複数の部門から編成されたライオンブリッジ チームをイベント管理プロセスに組み込みました。

- ▶ プロジェクト マネージャー 1 名、アカウント エグゼクティブ 1 名でプロセスと予算の管理を実施
- ▶ 継続性を活かすため、過去に SEF の経験を持つ通訳者 4 名を確保
- ▶ 1 名の言語品質担当マネージャーがイベントの事前および事後の業務を担当

### コミュニケーション

当社はコミュニケーションに焦点を当て、SEF の準備状況を常に把握できるようにしました。

- ▶ イベント準備に関する現状報告を定期的に提出
- ▶ SEF と通訳者との間の円滑なコミュニケーションを促進
- ▶ 情報を一元管理して容易なアクセスを提供

## 結果

ライオンブリッジのプロ通訳者を集めた専任チームは、2日間のイベントで高度な主題を扱う内容について、15時間の通訳作業を SEF の予算内で実施しました。ライオンブリッジの通訳サービスにより、ドイツ語、英語、フランス語を話す参加者全員のコミュニケーション、プレゼンテーションとブレイクアウトセッションにおける意見交換、カンファレンスへの積極的な参加を実現し、参加者にとってのイベントの価値を高めました。

ライオンブリッジが優れた成果を目指して取り組む姿勢を示してきたことが、Swiss Economic Forum に当社の通訳サービスを継続的にご利用いただいている大きな理由となっています。

詳しくはこちら

LIONBRIDGE.COM